



Факультет	иностранных языков	
Кафедра	переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Перевод в социально-политической сфере (английский язык)	Б1.В.ДВ.01.01

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Перевод в социально-политической сфере (англий-
ский язык)»**

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан



Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	13
7.1. Основная литература	13
7.2. Дополнительная литература.....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	15
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	16
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	17
1 Разработчик (и):.....	19

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очное	ОЗО
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-1</i></p> <p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p>Выпускник знает: базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Умеет: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-2</i></p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

Перевод в социально-политической сфере (английский язык)		Б1.В.ДВ.01.01	
<p>ДПК-3 знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; <u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе варианта соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления; <u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Перевод в социально-политической сфере (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу политического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках социально-политической тематики. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22
в том числе:	

Перевод в социально-политической сфере (английский язык)	Б1.В.ДВ.01.01
практические занятия	20
Кср	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
Выполнение заданий для самостоятельной работы	20
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объ- ем ча- сов/зачетны х единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/ 3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	30
в том числе:	
практические занятия	28
Срезовая контрольная работа	2
Кср	
Самостоятельная работа студента (всего)	78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58
Подготовка к контрольной работе	4
Выполнение заданий для самостоятельной работы	10
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Социально-политическая терминология. Политическая ономастика		4		20
Тема 2. Перевод сокращений в социально-политическом дискурсе		4		10
Тема 3. Лингвостилистические особенности текстов социально-политического дискурса		4		10

Перевод в социально-политической сфере (английский язык)		Б1.В.ДВ.01.01		
Тема 4. Письменный перевод текстов социально-политической направленности		4		10
Тема 5. Устный перевод в рамках социально-политического дискурса		4		10
Выполнение заданий для самостоятельной работы				20
Контроль самостоятельной работы			2	
Срезовая контрольная работа				
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		20	2	86
Очно-заочная форма обучения				
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Социально-политическая терминология. Политическая ономастика		6		12
Тема 2. Перевод сокращений в социально-политическом дискурсе		6		12
Тема 3. Лингвостилистические особенности текстов социально-политического дискурса		6		12
Тема 4. Письменный перевод текстов социально-политической направленности		6		12
Тема 5. Устный перевод в рамках социально-политического дискурса		4		10
Выполнение заданий для самостоятельной работы				10
Контроль самостоятельной работы		2		
Срезовая контрольная работа				4
Подготовка к зачету				6
ИТОГО		30		78
<p>Тема 1. Социально-политическая терминология. Политическая ономастика Особенности перевода специальной терминологии: политическое устройство, административно-территориальное деление, выборная система, направления внешней и внутренней политики англоговорящих стран (Великобритании, США), России. Особенности перевода названий политических партий и общественных организаций англоговорящих стран (Великобритании, США), России. Особенности перевода топонимов и антропонимов. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе социально-политических текстов.</p> <p>Тема 2. Перевод сокращений в социально-политическом дискурсе Особенности перевода названий международных политических организаций. аиболее частотные сокращения и аббревиатуры. Особенности перевода сокращений и аббревиатур социально-политического дискурса.</p> <p>Тема 3. Лингвостилистические особенности текстов социально-политического дискурса.</p>				
Тула		Страница 6 из 19		

Интернационализмы и псевдоинтернационализмы в политическом тексте. «Ложные друзья переводчика». Функционирование неологизмов и авторских окказионализмов в политическом тексте, особенности их перевода. Особенности передачи фразеологических единиц при переводе политического текста. Основные лексические и грамматические трудности при переводе социально-политических текстов, способы и приемы их преодоления. Пути достижения адекватности и эквивалентности в процессе перевода. Стилистические особенности социально-политических текстов. Соблюдение стилистических норм языка перевода.

Тема 4. Письменный перевод текстов социально-политической направленности.

Письменный перевод статей социально-политической направленности с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода. Письменный перевод новостных сообщений с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода. Основные приемы реферирования и аннотирования социально-политического текста. Сокращенный перевод.

Тема 5. Устный перевод в рамках социально-политического дискурса

Основные стратегии переводческой скорописи. Перевод новостных сообщений международных новостных агентств и ведущих теле- и радиокompаний последовательно и с листа. Нормы ораторской речи языка перевода Перевод публичных выступлений социально-политической направленности. Кодовое переключение в процессе двустороннего перевода. Перевод интервью в рамках социально-политического дискурса. Нормативные аспекты поведения переводчика. Переводческая этика. Перевод двусторонних переговоров социально-политической направленности

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Кузьминская С.И., Разоренов Д.А. Практикум по переводу специальных текстов в сфере деловой коммуникации [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. И. Кузьминская, Д. А. Разоренов. - Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011. - 158 с. - ISBN 9785879546316
2. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). Учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Терехова.- М.:Издательство «Флинта»,2012.-319с. – 9785893499551. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1
3. Терехова Е.В. Реккурентные конструкции в современном английском политическом дискурсе. Статус и функционирование [Электронный ресурс] / Е.В. Терехова.- М.: Издательство «Флинта», 2012.-176с. – 9785976509900. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115137&sr=1
4. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

5. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;	Отметка « <i>зачтено</i> » выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (<i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i>). Отметка « <i>не зачтено</i> » выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

Умения	правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;	
Навыки и опыт деятельности	перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.	

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**ПРИМЕРНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПЕРЕВОД В СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЕ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

1. Выполните письменный перевод следующего текста.

Revealed: How 'neutral' Sweden made secret loans to Nazi Germany during WWII

Sweden made secret loans to Nazi Germany during World War 2, it has been revealed. New documents show how the Swedish finance minister in wartime, Ernst Wigforss, approved bank credits to Berlin in 1941. The details were recently uncovered in a filing cabinet at the finance ministry. The loans served to increase Swedish exports to Nazi Germany, allowing it to prosecute its war on all fronts. The new document is a letter received by Wigforss in April 1941 and undersigned by the director of Skandinaviska Banken, Ernst Herslow. It was never entered into Swedish official records but hidden away.

The letter summarized a conversation concerning the approval of bank credits to Germany to enable them to pay Swedish shipbuilders for services rendered. For this the bank required state ap-

proval. 'The minister expressed his understanding, that it would be desirable for the credits to be provided,' Herslow wrote. The loans amounted to around 40million kronor, around ?3.5million in today's money and an astronomical sum at the time. Sweden had maintained neutrality in international affairs for over a century before the outbreak of the Second World War. But Nazi Germany had tested that stance severely throughout the 1930s.

In June of 1941, the year that Germany launched its invasion of the Soviet Union, the Nazis asked Sweden for military concessions regarding logistical support. The concessions were granted, but not after a political debate that has been termed the 'midsummer crisis'. These new documents are the first evidence of any financial support given to Nazi Germany by Sweden, however. Historians say the credits were the first breach in Swedish resistance to Nazi Germany's demands.

'The result of the approval of the bank credits meant that Sweden avoided demands from Germany for direct Swedish state aid and that Swedish boat yards could continue to build vessels for Nazi Germany's navy,' said one Swedish news website.

2. Выполните письменный перевод следующего текста.

Предвыборные опросы и результаты праймериз свидетельствуют об отсутствии в США общенационального лидера. Внутрипартийные рейтинги основных кандидатов, будь то республиканцы или демократы, примерно равны. До начала февраля аналитики опасались предсказывать, кого именно из претендентов на пост президента поддержат представители партий на своих конгрессах. Лидера общенационального масштаба, готового сплотить нацию, на американской политической сцене пока нет. Штатам, завязнувшим в Ираке и находящимся на пороге экономического кризиса, это ничего хорошего не сулит. Если сильный политик, опирающийся на поддержку большей части общества мог бы гарантировать относительную стабильность системы, то президенту, пользующемуся симпатиями 20% избирателей, сделать это будет гораздо труднее.

ПРИМЕРНОЕ ЗАДАНИЕ К ЗАЧЕТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Перевод в социально-политической сфере (английский язык)»

1. Выполните перевод с листа следующего текста.

Romney secures Michigan victory

Republican Mitt Romney has won his party's presidential primary in the US state of Michigan, throwing the race for the nomination wide open. Mr. Romney, who had lost the two previous contests, said his win was "the beginning of a comeback". Senator John McCain, who came second, congratulated Mr. Romney, saying he had worked hard to ensure he won the vote. Michigan did not figure in the race for the Democratic nomination because of a party dispute over scheduling.

The result revived Mr. Romney's campaign, after defeats in Iowa on 3 January and in New Hampshire five days later, despite spending heavily and having a better campaign organization than his rivals. Speaking to his supporters in Michigan, Mr. Romney, a wealthy businessman and former Massachusetts governor, said: "Only a week ago a win looked like it was impossible, but then you got out and told America what they needed to hear.

"Tonight marks the beginning of a comeback, a comeback for America." Mr. McCain, who won in New Hampshire, was quick to congratulate Mr. Romney. But the 71-year-old Arizona senator pledged to carry on the battle on the campaign trail. "For a minute there in New Hampshire I thought this campaign might be getting easier. But you know what? We've gotten pretty good at doing things the hard way too.

"And I think we've shown them we don't mind a fight," he said. Mike Huckabee, the winner in Iowa, also congratulated Mr. Romney on having "won a great race". But he made clear he was already looking forward to the next contest, in South Carolina on Saturday. "We're going to make it real clear, that the first-in-the-South primary is going to give their support to the first-in-the-South candidate," he said.

Mr. Huckabee is a former Arkansas governor. Mr. Huckabee and Mr. McCain both headed to South Carolina before the Michigan results were tallied. Mr. Romney was expected to follow them there.

2. Переведите со слуха следующее интервью.

- Могут ли жесткие меры по предотвращению терроризма усугублять радикальные настроения в обществе?

- Well we know they can. If you listen to the comments from the new head of MI5, much of the headlines were about the fact there are 2,000 people under surveillance but actually the more interesting, considered remarks were that the security services can't do their job unless they get to the grievances, misplaced or otherwise, which are being exploited by a lot of extremists in precisely those communities we need to keep on our side.

There is no excuse for that kind of exploitation and there is certainly no excuse for misplaced grievances and we must not be held hostage by them. However not being held hostage doesn't mean we shouldn't refrain from doing things that can exacerbate the situation.

In my view, creating the impression that you are making one law for one section of the population and another for the rest just makes it a lot easy for innocent, naive people to be radicalized by those who mean us harm.

- Почему Вы считаете, что лучше других подходите на роль лидера лейбористской партии?

- Because I am ambitious for the party. I have a proven track record of either reaching out to voters who have not voted for us before or more importantly, feel failed by politics altogether.

I have been very candid and said that we can and must break the mould of two party politics within two elections and I believe that under my leadership we can do that.

Независимо от того, кто победит, потребуется ли либеральным демократам время для того, чтобы прийти в себя после частой смены руководства?

- Of course we do. I have said right from the beginning that we should have no illusions - you cannot go on testing the patience of the British public as a political party by being too introverted for too long.

Let's face it, we have had a somewhat rocky and inward-looking phase in the development of the parliamentary party. I would not like to suggest that this has been a problem of the party at large. It has been very much to do with the ructions within the parliamentary party over the last two years or so.

We clearly need to draw a line under that, we need to unite and that is why I am delighted that I have got by far the largest number of MPs - well over half - who know Chris and me the best, voting for me.

That shows I can unite the party but also I have the recognized political thinker and communicator skills to use that unity to good effect and reach out to new people.

Какова будет Ваша основная стратегия в плане присоединения к коалиционному правительству?

I think it would be extremely ill-advised to single out a red line here or there - they just become hostages to fortune. You just get trapped by thickness of one redline over another and I am simply not interested in that.

What I am interested in is in seeing a more liberal Britain and seeing a bigger Liberal Democrat party pursuing that end. Frankly, to start playing Westminster footsie with one party or another now is something the electorate would not like and I'm not going to do it. The electorate quite rightly wants to first have their say and then we can see where the parties lie.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий.

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Перевод в социально-политической

сфере (английский язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждый укрупненный блок тем студент может максимально получить 12 баллов, которые включают в себя: максимум 6 баллов за выполнение заданий для самостоятельной работы, максимум 6 баллов за работу на занятиях.

2) За выполнение контрольной работы студент получает максимум 10 баллов.

3) На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 30 баллов.

Оценочная таблица

<i>№ п/п</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Баллы, полученные студентом</i>
	<i>Выполнение заданий для самостоятельной работы по темам:</i>		
Тема 1. Социально-политическая терминология. Политическая ономастика.	1.1. Особенности перевода специальной терминологии: политическое устройство, административно-территориальное деление, выборная система, направления внешней и внутренней политики англоговорящих стран (Великобритании, США), России.	12	
	1.2. Особенности перевода названий политических партий и общественных организаций англоговорящих стран (Великобритании, США), России. Особенности перевода топонимов и антропонимов		
	1.3. Словари и интернет-ресурсы, используемые при переводе социально-политических текстов		
Тема 2. Перевод сокращений в социально-политическом дискурсе	2.1. Особенности перевода сокращений и аббревиатур социально-политического дискурса.	12	
	2.2. Особенности перевода названий международных политических организаций. Наиболее частотные сокращения и аббревиатуры.		
Тема 3. Лингвостилистические особенности текстов социально-политического дискурса	3.1. Интернационализмы и псевдоинтернационализмы в политическом тексте. «Ложные друзья переводчика».	12	
	3.2. Функционирование неологизмов и авторских окказионализмов в политическом тексте, особенности их перевода. Особенности передачи фразеологических единиц при переводе политического текста		
	3.3. Основные лексические и грамматические трудности при переводе социально-политических текстов, способы и приемы их преодоления. Пути достижения адекватности и эквивалентности в процессе перевода		
	3.3. Стилистические особенности социально-политических текстов. Соблюдение стилистических норм языка перевода.		
Тема 4. Письменный перевод текстов социально-политической направленности	4.4. Письменный перевод статей социально-политической направленности с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода. Письменный перевод новостных сообщений с соблюдением лингвостилистических норм языка перевода.	12	
	4.5. Основные приемы реферирования и аннотирования социально-политического текста. Сокращенный перевод.		
Тула		Страница 12 из 19	

Перевод в социально-политической сфере (английский язык)		Б1.В.ДВ.01.01	
Тема 5. Устный перевод в рамках социально-политического дискурса	5.1. Основные стратегии переводческой скорописи. Перевод новостных сообщений международных новостных агентств и ведущих теле-радио компаний последовательно и с листа.	12	
	5.2. Нормы ораторской речи языка перевода Перевод публичных выступлений социально-политической направленности		
	5.3. Кодовое переключение в процессе двустороннего перевода. Перевод интервью в рамках социально-политического дискурса		
	5.4. Нормативные аспекты поведения переводчика. Переводческая этика. Перевод двусторонних переговоров социально-политической направленности		
2.	Контрольная работа	10	
4.	Зачет	30	
ИТОГО:		100	

Отметка «**зачтено**» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (*при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов*).

Отметка «**не зачтено**» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Кузьминская С.И., Разоренов Д.А. Практикум по переводу специальных текстов в сфере деловой коммуникации [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / С. И. Кузьминская, Д. А. Разоренов. - Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011. - 158 с. - ISBN 9785879546316

2. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке). Учебное пособие [Электронный ресурс] / Е.В. Терехова.- М.:Издательство «Флинта»,2012.-319с. – 9785893499551. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136&sr=1

3. Терехова Е.В. Рекуррентные конструкции в современном английском политическом дискурсе. Статус и функционирование [Электронный ресурс] / Е.В. Терехова.- М.: Издательство «Флинта», 2012.-176с. – 9785976509900. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115137&sr=1

7.2. Дополнительная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - М. : Флинта, 2009. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: www.biblioclub.ru.
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод в социально-политической сфере (английский язык)» направлена на формирование у студентов готовности к устному и письменному переводу в рамках социально-политического дискурса. В результате изучения дисциплины должно быть сформированы представления об отличительных лингвостилистических особенностях социально-политического дискурса. Студенты должны понимать специфику письменного перевода социально-политического текста, специфику устного перевода социально-политической направленности в типичных ситуациях.

Основная цель аудиторных занятий по дисциплине «Перевод в социально-политической сфере» состоит в глубоком усвоении наиболее сложных вопросов учебной дисциплины; изучении лингвостилистических особенностей социально-политических текстов, овладении приемами преодоления трудностей перевода текстов данной направленности, а также формирование и развитие у студентов практических навыков, необходимых для перевода в данной сфере.

Готовясь к практическим занятиям по дисциплине «Перевод в социально-политической сфере», студенту необходимо изучить основную и дополнительную литературу по теме занятия, произвести самостоятельно сбор литературы и учебно-методических материалов, подвергнуть их анализу, систематизации и обобщению, выполнить задания для самостоятельной работы

Так как целью данной дисциплины является формирование практических навыков, необходимо уделить внимание не только самостоятельной подготовке к занятиям, но и активной индивидуальной и групповой работе на практических занятиях в течение всего курса.

Самостоятельная работа по дисциплине выполняется по следующим темам:

Тема 1. Социально-политическая терминология. Политическая ономастика

Тема 2. Перевод сокращений в социально-политическом дискурсе

Тема 3. Лингвостилистические особенности текстов социально-политического дискурса.

Тема 4. Письменный перевод текстов социально-политической направленности.

Тема 5. Устный перевод в рамках социально-политического дискурса.

В качестве заданий для самостоятельной работы студентам предлагаются упражнения из рекомендуемых учебных и учебно-методических пособий.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттеста-

ции по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст социально-политической тематики и двустороннего интервью. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направ-

ленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Перевод в социально-политической сфере (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплины базовой части образовательной программы «Начальный уровень английского языка».

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу политического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках социально-политической тематики. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: к.ф.н., доц. Кораблева Е.А., к.ф.н. доц. Кудинова И.А.

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ
ДИСЦИПЛИНЫ**

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик (и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	зав.кафедрой
Кудинова И.А.	к.ф.н.	доцент	доцент